

Résumé

Comme l'indiquent les chiffres, l'espagnol est une langue importante dans le monde : 174 États ont choisi l'espagnol comme une des trois langues de travail de l'OMI¹. Des 21 États qui ont choisi l'espagnol comme leur langue officielle, 19 ont un accès à la mer et prennent activement part dans le commerce international. 9 ports hispanophones se trouvent parmi les 100 ports au monde à traiter le plus de conteneurs, et plus de 13.000 navires empruntent chaque année le canal de Panama.

Ce mémoire de Master décrit, dans un premier temps, l'évolution de l'espagnol à travers les siècles, l'influence que les autres langues ont eue sur celle-ci ainsi que le rôle que l'espagnol joue dans le monde, en général, et dans le secteur maritime, en particulier. Par conséquent, les rapports de force entre l'anglais et l'espagnol seront exposés.

Dans un deuxième temps, nous essayerons d'étudier plus en détail les problèmes de communication qui peuvent apparaître entre un hispanophone et un non hispanophone. Pour cela, nous analyserons 144 rapports techniques où la langue espagnole était impliquée. De même, 12 participants, dont une compagnie maritime belge, de 4 nationalités différentes seront interviewés sur leur expérience avec les barrières linguistiques dans la communication maritime.

L'analyse des réponses ainsi que des rapports techniques va nous permettre de comprendre et d'exposer les problèmes de communication liés aux barrières linguistiques, et à l'espagnol plus concrètement. Ainsi nous pourrons proposer d'éventuelles modifications ou améliorations dans le système d'enseignement maritime.

¹ Organisation Maritime Internationale.